

Примеры сообщений

1.

Турагентство „Адвенчр”
г. Прага

Ссылаясь на отличный опыт с Вашим агентством, прошу Вас принять сроком на три дня двух русских предпринимателей, г-на Петрова (дата рождения ..., № паспорта...) и г-на Новикова (дата рождения..., № паспорта...), 14 октября 2002 г. Прошу разместить их в гостинице высшего класса, желательно с бассейном, в одноместных номерах с удобствами и полупансионом.

Одновременно прошу купить для них два билета 1 класса на поезд в Мюнхен 17/10 вечером.

Прошу сообщить полную цену размещения и билетов, включая услуги гида-переводчика в долларах США. Туристы будут платить наличными прямо в Праге. Гид-переводчик им нужен на все три дня с 8 до 19 часов.

Прошу Вас подтвердить получение письма обратной почтой и ответить не позднее 11 сентября с. г.

С уважением

„Руслан”
турагентство

2.

г. Москва
Турагентство „Руслан”

В ответ на Ваше письмо № 654 от 2 сентября 2002 г. сообщаем, что для г-на Петрова и г-на Новикова забронированы одноместные номера в гостинице „Панорама”. Гид-переводчик будет ждать их с машиной в аэропорту. Стоимость всех услуг составляет ... долл. США.

Просим сообщить номер рейса, которым клиенты прибудут в Прагу.

В ожидании дальнейших заявок

С уважением

„Адвенчр”

3.

Чедок
г. Прага

Об аннуляции тура группы № 657.

В связи с форс-мажорными обстоятельствами в Грузии поездка группы № 657, комплектуемой гражданами Грузии, к сожалению, аннулирована.

Согласно статье 2 нашего Протокола о сотрудничестве мы готовы возместить 10% от полной стоимости обслуживания, поскольку об аннуляции заявляем менее чем за 20 дней до прибытия группы. Надеемся, что аннуляция не вызовет у Вас особых затруднений.

С уважением

BAO „Интурист”

4.

г. Москва
Управление курортов

О дополнительной группе.

В ответ на Вашу просьбу сообщаем, что в порядке компенсации за неиспользованные в 1-м полугодии с. г. койко-дни дополнительная группа Ваших пациентов в составе 12 человек может быть принята на курорте Карловы Вары в санатории „Империал” сроком с 16 октября продолжительностью на 21 день.

Учитывая трудности, которые возникают с недокомплектом группы и, следовательно, с приёмом дополнительных групп, просим Вас по возможности направлять на лечение группы Ваших пациентов в полном количественном составе согласно заключённому договору. Благодарим Вас за сотрудничество.

С уважением

АО „Бальнеа”

5.

Кас.: недостатков в обслуживании группы № 987.

К сожалению, мы вынуждены обратиться к Вам с рекламацией. По сообщению туристов, прибывших в Прагу 14 августа с. г. (заявка № 987) по маршруту Прага - Париж, было нарушено несколько договорных условий. На вокзале в Праге им пришлось полтора часа ждать гида. Кроме того, туристы были размещены не в центре города, как Вы обещали, а на самой его окраине, что нарушило программу их пребывания в Праге. Не состоялось посещение Национальной галереи и автобусная экскурсия по городу была на час короче запланированной.

Ввиду вышеуказанного просим Вас возместить нам сумму ... долл.США за непредоставленные услуги.

Просим также принять меры по исключению подобных случаев в дальнейшем.

Слова

разместить
наличные,-ых
номер рейса
аннуляция,-и
форс-мажорный
возместить сумму
дополнительная группа
в порядке компенсации
койко-день,койко-дня
недокомплект,-а
договорные условия
поездка,-и, тур,-а
маршрут,-а
курорт,-а
пребывание,-ия
транспортировка,-и
бронь,-и
полу-пансион,-а
размещение,-ия
мотель,-я

ubytovat
hotovost
číslo letecké linky
storno, zrušení
mimořádný, vis major
uhradit částku
mimořádná skupina
jako kompenzace
lůžkoden
neúplnost
smluvní podmínky
zájezd
trasa
lázně
pobyt
doprava
rezervace
polopenze
ubytování
motel

пансион,-а
полупансион,-а
гид-переводчик, гида-переводчика
одноместный номер
номер с удобствами

penzion; penze (stravování)
polopenze
průvodce, tlumočnick
jednolůžkový pokoj
pokoj s příslušenstvím

Фразы и обороты

1. Просим сообщить нам время прибытия (дату отправления, число участников, номер рейса).
Sdělte nám prosím dobu příjezdu (dobu odjezdu, počet účastníků, číslo letecké linky).
Tímto Vám posíláme návrh tras na rok ...
2. Настоящим направляем Вам предложение маршрутов на ... г.
Potvrďte laskavě do 25. 3. přiložené rozdělení zájezdů našich turistů v jednotlivých měsících.
3. Просим Вас до 25 марта подтвердить прилагаемое распределение поездов наших туристов по месяцам.
Jako kompenzace za neodebraný počet lůžkoden může být přijata mimořádná skupina v termínu od 19. 8. na 21 dní.
4. В порядке компенсации за неиспользованные койко-дни дополнительная группа может быть принята скором с 19 августа продолжительностью на 21 день.
Sdělte prosím cenu zájezdu co možná nejdříve na náš fax 309 67 54.
5. Просим Вас сообщить стоимость тура как можно скорее на наш факс 309-67-54.
Žádáme, abyste zrušili naši objednávku č. 675 na ubytování v hotelu Svět.
6. Просим Вас аннулировать нашу заявку № 675 на размещение в гостинице „Свет”.
Sdělte prosím cenu těchto služeb: ubytování v hotelu, plná penze a polopenze, tříhodinová autobusová exkurze s průvodcem, odvezení a převezení z/na nádraží.
7. Прошу Вас сообщить стоимость следующих услуг: размещение в гостинице, пансион и полупансион, автобусная экскурсия с гидом продолжительностью 3 часа, встреча и проводы от/до вокзала.
Vaši objednávku přijímáme a zároveň sdělujeme, že v ceně zájezdu není zahrnuto pojištění.
Informujte nás prosím o počtu turistů nejpozději 21 dnů před začátkem zájezdu.
8. Вашу заявку принимаем и одновременно сообщаем, что в стоимость поездки не входит страхование.
9. Просим информировать нас о количестве туристов не позднее, чем за 21 день до начала тура.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10. По сообщению туристов в обслуживании группы имели место следующие недостатки. | Podle sdělení turistů byly ve službách poskytnutých skupině tyto nedostatky. |
| 11. Справедливое недовольство участников поездки было вызвано также некачественным проведением экскурсии. | Oprávněná nespokojenost účastníků zájezdu byla vyvolána také nekvalitním provedením exkurze. |
| 12. Просим Вас в счёт одного дня пребывания в Праге организовать экскурсию в Карловы Вары. | Žádáme, abyste místo jednoho dne pobytu v Praze zorganizovali výlet do Karlových Varů. |
| 13. Мы уже обращали Ваше внимание на аннуляцию и недокомплект в группах, что ставит нас в трудное положение. | Již jsme Vás upozorňovali na storno a neúplnost skupin, což nám způsobuje těžkosti. |
| 14. Просим Вас возместить стоимость непредоставленных услуг в сумме ... долл. США. | Žádáme Vás, abyste uhradili hodnotu neposkytnutých služeb v částce ... USD. |
| 15. Ещё раз выражаем надежду на устранение недостатков и улучшение качества обслуживания наших туристов в текущем году. | Ještě jednou vyslovujeme naději, že nedostatky budou odstraněny alepší se kvalita služeb poskytovaných našim turistům v tomto roce. |
| 16. Учитывая профессиональный (возрастной) состав группы, просим организовать посещение следующих объектов. | Vzhledem k profesnímu (věkovému) složení skupiny zorganizujte prosím návštěvu těchto objektů. |
| 17. Сообщаем Вам, что двухместный номер в гостинице „Свет“ заказан и авиабилеты забронированы. | Sdělujeme Vám, že jsme objednali dvoulůžkový pokoj v hotelu Svět a rezervovali letenky. |

Задания

1. Переведите.

Убыtování ve dvoulůžkovém pokoji s příslušenstvím, rezervace letenek, polopenze, stornování objednávky, cestovní kancelář, pojištění, platba ve volně směnitelné měně, цена услуг, trasa a termín zájezdu.

2. Закончите предложения.

Ещё раз выражаем надежду на Сообщаем, что в стоимость поездки не входит... . Учитывая возрастной состав группы, просим... .

Сообщаем Вам, что для Ваших клиентов забронированы ...
Справедливое недовольство участников поездки было вызвано

3. Обращаясь к партнёру в московском турагентстве, попросите:

- sdělit jména, datum narození a čísla pasu klientů;
- zaslat objednávku na ubytování nejpozději do 15. t.m.;
- uhradit částku 40 USD za neposkytnuté služby;
- zajistit ubytování pro 2 osoby na tři noci v centru Petrohradu;
- sdělit cenu zájezdu;
- rezervovat 2 letenky z Moskvy do Minska na 17. 12.

4. Отвечая на письмо партнёра, поблагодарите:

- za informaci o mezinárodních výstavách, které se uskuteční příští rok;
- za informaci o nových trasách zájezdů;
- za to, že se znovu obrátili na vaši cestovní kancelář;
- za výbornou organizaci pobytu českých podnikatelů v Petrohradě;
- za zaslání vzoru voucherů;
- za vyřízení vaší žádosti.

5. Составьте ответ на письма № 3 и 5 на стр. 59, 60.

6. Выполните задание.

Московское турагентство „ПИЛИГРИМ“ обращается к вам со следующей просьбой. В будущем году оно организует для туристов поездку по маршруту Прага - Лондон. Туристы в Праге останутся на три дня. Турагентство просит вас сообщить возможности приёма, размещения, питания туристов, обслуживания гидом и предоставления автобуса на три дня в Праге и следующих 5 дней поездки в Лондон и обратно в Прагу. Составьте ответ на просьбу с предложением программы пребывания туристов в Праге.

7. Заполните ваучер, находящийся на стр. 68.

Придумайте, какие рекламации могут возникнуть по отдельным его пунктам. На основе двух пунктов составьте письмо - рекламацию.

8. Составьте сообщения на основе следующих данных.

a) Poděkujte za včasné zaslání katalogu zájezdů na příští rok. Ubytován